Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni jednak bardzo się przestraszyli i powiedzieli: Oto dwaj królowie nie ostali się przed nim, to jak my się ostaniemy?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni jednak bardzo się przestraszyli. Powiedzieli sobie: Dwaj królowie nie ostali się przed nim! Jak my zdołamy się ostać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz oni bardzo się przerazili i powiedzieli: Oto dwaj królowie nie ostali się przed nim, a jakże my się ostoimy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale się oni bardzo bojąc rzekli: Oto dwaj królowie nie ostali się przed nim, a jakoż my się ostoimy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ulękli się oni barzo i rzekli: Oto dwa królowie nie mogli się zostać przed nim, a jakoż się my sprzeciwić będziem mogli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ogarnęła ich bardzo wielka trwoga i powiedzieli: Oto dwaj królowie mu się nie oparli, a jakże my się oprzemy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oni bardzo się przestraszyli i rzekli: Oto dwaj królowie nie ostali się przed nim, to jakże my się ostaniemy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni jednak bardzo się zlękli i powiedzieli: Skoro dwaj królowie nie poradzili sobie z nim, to jak my sobie poradzimy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W wielkim przerażeniu zastanawiali się: „Jeśli dwaj królowie mu się nie oparli, to jak my możemy się przeciwstawić?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bardzo się przerazili i mówili: - Oto dwóch królów nie ostało się przed nim, jak my się ostoimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І (вони) дуже злякалися і сказали: Ось два царі не встоялись перед його лицем, і як ми встоїмось. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak oni bardzo się obawiali i powiedzieli: Nie mogli się przed nim utrzymać dwaj królowie, zatem jak my się utrzymamy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oni bardzo się przestraszyli i zaczęli mówić: ”Oto nie ostali się przed nim dwaj królowie, jakże więc my się ostoimy?” |

1. 1) <x>120 9:24-27</x> [↑](#footnote-ref-2)